

LUCIA BAILA

Translator

lucia_baila@yahoo.it
l.baila.translator@gmail.com
mob: (+39) 340-5103014
fax: (+39) 0566-866054
skype: yarhiels
<http://www.proz.com/profile/1022509>

Services Translation
Proofreading
Adaptation
Subtitling

Language pairs ENGLISH INTO ITALIAN
SPANISH INTO ITALIAN
JAPANESE INTO ITALIAN

Areas of expertise Audiovisual translation and adaptation
Pharmaceutical and medical sectors
Information technology and localization
European Union

Other areas of interest Far East cultures, religions and history
Tourism and travel, food industry
Art

Work Environment Windows 8.1
Operating system Mac OS X Yosemite

CAT tools Trados Studio, MemoQ, Xbench, OmegaT

Professional Experience

August 2009 – Currently Freelance translator
Translation of various typologies of text for translation agencies.
Adaptation of television and animated series and documentaries.

Some clients:
Agostini e associati; Lionbridge; Translated; Studio De Novo;
Eurotranslator; Edizioni BD s.r.l.; Merak film; Studio Asci;
ADC Group; La Bibi; Studio P.V.

May 2014 – August 2014 Gallery assistant
Spazio Transiti Arte Contemporanea,
Porto turistico Marina di Scarlino (GR)
Exhibition organization, press office, PR.

- August 2013 Internship at European Commission,
Directorate-General for Translation (DGT1)
Translation for European Union institutions (main topics: energy,
agriculture, development, environment, foreign affairs)
- April 2013 – June 2013 English teacher as second language to adult learners
Pro.forma Cultural Association, Follonica (GR)
- February 2011 - June 2012 Manga adaptation
JPOP, Edizioni DB s.r.l.
<http://www.j-pop.it>
- March 2009 - April 2009 Internship at Videodelta spa (San Giusto Canavese, TO)
Translation, adaptation and subtitling of television series
(Food Jammers, Masterchef, Ace of Cakes), animated series
(Bert and Ernie) and movies (Her Majesty)
- April 2008 Lecturer at La Sapienza University of Rome
“Shamanism in Japan”
- October 2007 / January 2008 Hostess
Accademia di Francia (RM)

Education

- January 2013 – January 2014 Postgraduate Course on Specialized Translation (English)
Icon Consortium in collaboration with Pisa, Genoa, and Bari
Universities
- January 2010 -February 2010 Business Japanese course
Asian Studies Group (MI)
Keigo and business correspondence
- November 2008 - July 2009 Postgraduate Course on Audiovisual Translation (English,
Spanish)
Luspio University in convention with Agenzia Formativa
Tuttoeuropa
- July 2008 - August 2008 Japanese Language Intensive Course
Kudan Institute of Language & Culture (Tokyo, JP)
- March 2008 Bachelor of Oriental Cultures and Languages,
Japanese Language and Culture curriculum
La Sapienza University (Rome)

References available on request.